

Dynamisme et production de la néologie dans les chroniques du *Quotidien d'Oran*

REFRAFI Soraya: Université Mohamed Khider -Biskra-

Résumé:

Cet article vise à étudier les procédés néologiques employés par les chroniqueurs de la presse algérienne d'expression française, tout en utilisant une analyse par les matrices lexicogéniques afin de relever les lexies néologiques créés par ses journalistes et vérifier le dynamisme et la productivité des procédés néologiques à la base de leur création.

ملخص:

يهدف هذا المقال إلى دراسة عمليات التجديد اللفظي المستعملة لدى كتاب الأعمدة الصحفية في "يومية لوكوتيديا دورون" الناطقة باللغة الفرنسية. لذا استعملنا التحليل بواسطة مصفوفات الهندسة اللفظية. أين قمنا باستخراج هذه الألفاظ الجديدة ما سمح لنا أن نتحقق من مدى ديناميكيه و إنتاجيه العمليات التجديدية اللفظية باعتبارها أساسا للإبداع اللفظي.

Les mots-clés: néologie, chronique journalistique, français en Algérie, matrices lexicogéniques.

الكلمات المفتاحية: التجديد اللفظي، العمود الصحفي، الفرنسية في الجزائر، مصفوفات الهندسة اللفظية.

La langue n'est pas cette entité figée et fixe. Elle est, toujours, mobile et en pleine mutation, elle change à chaque instant. Ce mouvement là, affecte peu à peu le lexique. Pour nommer des réalités nouvelles, le français crée, adopte de nouveaux mots ou encore invente de sens nouveaux, à cet égard, le texte journalistique de la presse algérienne d'expression française en témoigne par une dynamique impressionnante dominant le développement néologique des lexies qu'on appelle « néologismes ». Cette petite recherche portant sur les néologismes et les procédés néologiques utilisés par les journalistes de la presse algérienne d'expression française (durée un mois de collecte dans les chroniques). La problématique est bien l'apport de ces néologismes en langue étrangère (FLE) sur les procédés néologiques en français d'une façon générale ce qui mène à une remise en question de la conception des néologismes en langue étrangère. Et ce que nous essayons de vérifier à travers cette recherche est bien la richesse et la productivité de la néologie chez les locuteurs en occurrence et le français en Algérie d'une manière globale. A cet effet, une remise en question des procédés néologiques dans un contexte du FLE doit être impérativement mise en place par rapport au français standard.

La langue française

La variété des procédés néologiques en français et la pression normative

Le contexte algérien

Le français en Algérie entre pratique langagière – statut-contacts des langues - et représentations

Le journaliste (le chroniqueur)

-Techniques de l'écriture journalistique particulièrement la Chronique, et la liberté de la presse.
-Contexte lié à la production des néologismes

Dans ce cadre, comment serait – la néologie sous l'influence de ces trois éléments et facteurs ?



Elle serait riche, productive, particulière du côté contextuel, et vis-à-vis de la langue. Par conséquent, elle peut apporter du nouveau aux procédés néologiques de la langue française.

- Une typologie des néologismes apparus durant la période d'étude.
- Montrer bien que les néologismes ne résultent pas uniquement du mixage du français et de l'arabe (ou l'une des langues maternelles pratiquées par les locuteurs algériens), mais qu'il s'agit d'une créativité lexicale qui puise aux sources de la langue française.
- Fournir un support concret sur la néologie dans la presse algérienne d'expression française.
- Le nombre des lexies étudiées dans notre recherche est considérable, il enrichit le sujet en Algérie, mais il sera aussi particulièrement lié à ce genre de texte de. Toutefois, nous estimons que cette étude contribuera à présenter une idée claire l'innovation lexicale ou la néologie de cette presse algérienne.
- Ce travail de recherche présente plusieurs résultats sur les matrices lexicogéniques employées par les journalistes, Ce qui nous permettra de prévoir dans l'avenir de ce sujet de recherche un projet de veille lexicographique même des néologismes apparus chaque jours parmi les colonnes de la presse algérienne d'expression française et pourquoi pas encore de la littérature .

Ce travail s'inscrit au carrefour des disciplines de la lexicologie, socio-terminologie, sociolinguistique et contact des langues, et évidemment de l'Analyse du discours. En s'appuyant sur un corpus écrit de néologismes retrouvés lors d'un dépouillement des textes journalistiques algériens d'expression française dans le journal du Quotidien d'Oran.

Le choix du quotidien au détriment des autres produits journalistiques n'est pas innocent, par le fait que les journaux soient plus lus et relatent la vie quotidienne même dans ses banalités. Les numéros sur lesquels nous avons travaillé datent du juin 2010. La recherche que nous avons entamée, est descriptive dans la mesure de présenter le phénomène de la néologie , de cerner le contexte sociolinguistique dont il est question , et de déterminer les traits spécifiques du texte écrit journalistique en mesure d'étude, et analytique vis-à-vis de l'étude du corpus en commençant par rassembler ces données lexicales et la constitution d'un corpus, puis allant à définir des critères de sélection de ces néologismes, afin de les soumettre selon les étapes suivantes à l'analyse :

Dans cette étape de la recherche, l'étude s'agit de lire les chroniques en y vérifiant les unités linguistiques estimées être néologiques. De relever de notre corpus toutes les lexies, lexicologiquement importantes, à partir d'un certain nombre de critères de sélection défini au préalable. En suite les soumettre en confrontation avec un corpus d'exclusion qui est Le Petit Robert 2012, et le Robert des expressions et locutions, car « le Robert est un observatoire de langue, mais non pas un conservatoire ⁽¹⁾ et ne prendre en compte que celles qui n'y sont pas répertoriées. Compte tenu de la lecture des deux chroniques du quotidien, la collecte a permis d'obtenir 149 lexies néologiques Après les avoir classées par ordre alphabétique, la grille d'analyse fournie par Sablayrolles y est mise en application, ceci nous a permis de déterminer leurs traits morphologique, sémantique, syntaxique et pragmatique. Alors, nous avons commencé par les

statistiques des néologismes, chose qui a rendu efficace les présentations de secteurs et de tableaux pour la visualité des résultats obtenus.

1-Présentation de la grille d'analyse (la grille de comparaison)

La grille d'analyse sur laquelle nous sommes basée est celle élaborée par SABLAYROLLES, nous l'avons légèrement adaptée en fonction de notre corpus. En prenant donc en considération les textes que nous avons étudiés, nous avons constaté ce qui suit :

- Toutes les lexies néologiques sont extraites d'un corpus purement journalistique relevant du type de la chronique ;
- Une grande variété de lexies.

A cet égard, nous n'avons pris en considération que les informations suivantes :

- 1- *La lexie néologique* : en présentant la lexie étudiée
- 2- *La catégorie grammaticale* : qui n'est déterminée qu'à partir de sa fonction dans le texte ou la phrase limitée.
- 3- *Types de lexies* : en distinguant cinq :
 - Lexie simple
 1. Lexie construite : elle est issue par l'application de règles telles que les RCM
 2. ² de CORBIN D.³, la lexie est dite ainsi quand le « mécanisme de création est régulier et productif »⁴.
 - La lexie complexe non construite c'est au niveau de cette lexie « où l'on reconnaît des éléments mais dont l'agencement et l'existence n'étaient pas prédictibles »⁵
 - Syntagme lexicalisé ou synapsie.
 - Expression ou locution.
- 4- *Plan sémantique* : C'est le domaine dans lequel est employée la lexie néologique. Politique qu'elle soit de type interne, extérieur ou international, domaine économique, religieux, culturel, relevant des faits sociaux, ou de comportement humains voir même du domaine de la gastronomie.
- 5- *Traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantiques* : c'est là où nous mentionnons si la nouvelle lexie signifie un être animé, abstrait (concept), un état, une action, ou son résultat.
- 6- *Matrices lexicogéniques* : elles sont les procédés néologiques partant desquelles la lexie néologique est issue, nous nous sommes basée sur le tableau des procédés de formation confectionné par SABLAYROLLES et qui est comme suit :

Tableau de procédés de formation néologique⁶ :

m a t r i	Morpho-sémantiques	construction	affixation	1. préfixation	mscapr/FPRE		
				2. suffixation	mscasu/ FSUF		
				3. dérivation inverse	mscadi/ FINV		
				4. parasynthétique	mscapa/ FPRSU		
			5. flexion				mscflech/ FFLEC
			composition	6. composition			mscco/FCOM
				7. synapsie			msccsy/FSINT
				8. composition savante			msccsav/FCULT

c				9. hybride	mscchy/
				10. mot-valise	msecmv/FTACR
e				11. compocat^o	msecct
				Imitation et déformation	12. onomatopée fausse coupe ou paronymie
Syntaxico- semantiques	Changement De fonction	13. conversion	ssfcon/FCONV		
			Changement De sens	14. Conversion verticale	ssfconv/FCONV
Morphologiques	Réduction de la forme	15. déflexivation			ssfdef/FLEX
			Pragmatico-sémantique		16. Combinatoire syntax^o/ lexicale
Matrice externe		17. extens^o/restric^o sens			
					18. métaphore
		19. métonymie			
					20. Autres figures
		21. troncation			
					22. Siglaison/acronyme
		23. détournement			
					24. Emprunt

Figure n° 1 : Tableau des matrices lexicogéniques¹.

- 7- *Nom propre* : un certain nombre des lexies retirées s'agit d'un nom propre ou est issu d'un nom propre, et il est subdivisé en deux sous-catégories ; celle des anthroponymes concernant les noms propres de personnes et celles des toponymes renvoyant au nom de lieu (voire même nom géographique).
- 8- *Marques typographiques* : C'est les marques typographiques accompagnant la lexie néologique telles que, les guillemets, le caractère gras ou italique.
- 9- *Remarques métalinguistiques* : un nombre de lexie était suivi de commentaire métalinguistique qui relève dans la plupart du temps d'un jugement de valeur ou d'une explication du sens, ce qui nous mené a employé le (-) pour l'absence de remarques métalinguistiques, et le (+) pour la présence de remarques métalinguistiques
- 10- *La transcatégorisation* : montrer si le procédé de néologie a pour effet aussi de changer la catégorie grammaticale de la lexie de base néologique ou non. Selon SABLAYROLLES ce

¹ - Le concept de matrice lexicogénique est d'abord utilisé par Tournier dans ses recherches sur l'anglais entre 1985 et 1993 dont Sablayrolles s'est inspiré pour proposer cette typologie pour la néologie en français

n'est que *sous la pression du contexte syntaxique*² que la lexie change de catégorie grammaticale.

Ce que Lucien Tesnière appelle transfert catégoriel, se manifeste dans notre étude comme suit :

- v»n : désigne changement du verbe au nom.
- n»v : indique le passage du nom en verbe.
- Syn. pré»adv : transfert de tout un syntagme prépositionnel en catégorie d'adverbe.
- Synt. v»n : passage à la catégorie des noms de tout un syntagme verbal.
- n»adj : changement d'un nom en adjectif.
- (v) »n : nom issu d'un verbe qui reste toujours introuvable mais possible.
- v»adj : un verbe devenant adjectif.
- Syn. pré. »adj : pour signaler un transfert d'un syntagme prépositionnel en adjectif.

Les signes », et (v) veulent dire passage de...à, et un verbe non retrouvé dans le corpus mais possible d'exister.

A partir de tous ces critères que nous venons de citer, nous nous sommes parvenue à la grille d'analyse linguistique comparative suivante :

En Première colonne : nous présentons la lexie néologique.

En deuxième colonne : nous indiquons la catégorie grammaticale de la lexie.

En troisième colonne : nous signalons le type de la lexie.

En quatrième colonne : champs sémantique.

En cinquième colonne : nous citons les traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantiques.

En sixième colonne : nous présentons les matrices lexicogénique correspondant.

En septième colonne : nom propre.

En huitième colonne : marques typographiques

En neuvième colonne : remarques métalinguistiques.

En dixième colonne : la transcatégoriation.

Un exemple de grille pour une lexie :

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Algéro-algérien	adj	ctr	1	cpt	6	t	-	-	-

Pour que la saisie soit pratique nous avons opté pour un nombre d'abréviations :

Colonnes	Informations	Abréviations	Interprétations
2	Catégorie grammaticale	N	nom
		V	verbe
		adj	adjective

² - SABLAYROLLES J.-F, *Op.cit*, p. 264

		gèr	gérondif
3	Types de lexies	sim	simple
		ctr	construite
		cpl	complexe
		syn	synapsie
4	Champs Sémantiques (champs notionnels ou domaines)	1	Politique intérieure
		2	Politique internationale
		3	Politique extérieure (entre l'Algérie et l'étranger)
		4	Domaine économique.
		5	Domaine religieux.
		6	Domaine culturel.
		7	Domaine des comportements humains et sociaux
		8	Domaine des faits sociaux.
5	Traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantiques	agt	Etre animé agent.
		nag	Etre animé non-agent.
		act	Action.
		éta	Etat ou qualité.
		crt	Non-animé désignant une réalité concrète.
		cpt	Concepts et abstractions.
6	Matrices lexicogéniques	Tableau des procédés de formation.	
7	Nom propre	t	Toponyme.
		a	Anthroponyme.
8	Marques typographiques	G	Caractère gras.
		<< >>	Guillemets.
		Tr	Titre.
9	Remarques métalinguistiques	+	Présence de remarques métalinguistiques
		-	Absence de remarques métalinguistiques
10	Transcatégorisation	n »v	Nom-verbe
		v »n	Verbe-nom
		n»adj	Nom-adjectif
		Syn. pré. »adj	Syntagme prépositionnel-adjectif
		v»adj	Verbe-adjectif
		Syn. v »n	Syntagme verbal - nom
		Syn. pré »adv	Syntagme prépositionnel-adverbe

Figure n° 2 : Tableau d'abréviations « Grille d'analyse »

2-1-Présentation du Corpus:

Le corpus sur lequel nous effectuons notre travail de recherche est formé de néologismes apparus sur le Quotidien d'Oran particulièrement des deux chroniques " Tranche de vie" et "Raina Raikom". Le recensement pour cette recherche s'étale sur le long du mois de juillet 2010.

Le Quotidien d'Oran est un journal algérien d'expression française, créé en 1994, généraliste de sujet touchant à tous les domaines de la vie. Devenant national après de trois ans de sa première parution, imprimée à Oran, à Alger et à Constantine. Le Quotidien d'Oran

aborde l'actualité d'une manière neutre. C'est cette neutralité dans le traitement de l'actualité et la qualité des contributions apportées par des intellectuels, qui a fait du Quotidien d'Oran un journal très prisé par les élites intellectuelles du pays. Dans le dernier sondage officiel de l'année 2006, Le Quotidien d'Oran affichait un tirage de 149 900 exemplaires selon le Ministère de la communication algérien. Ce chiffre le classe en deuxième position des tirages de la presse quotidienne algérienne et en première position si l'on ne tient compte que des quotidiens d'expression française.

Les deux chroniques prises en compte dans notre travail sont donc comme précitées :

- *Raïna Raïkom* qui signifie " notre opinion est votre opinion rédigée par un nombre de chroniqueurs : Kamel Daoud, El-Houari Delmi, Yazid Allilet. Elle est présentée en deux colonnes en troisième page du journal, en relatant de tous les domaines de la vie.
- Tranche de vie, comme son nom l'indique, elle est sous forme de petites histoires de la vie réelle et profonde dans la société algérienne

2-2-Présentation et analyse des nouvelles lexies parues durant le mois de juin2010

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Achikak	N	Cpl	2	Agt	24	-	« »	+	-
Adhan du ramadhan (le)	N	Syn	5	Crt	24	-	-	-	-
Age d'avant les chiffres (l')	N.	exp	7	Cpt	7	-	-	+	Syn.pr é »N
Ailleurs (des)	N	Sim	7	Crt	13	-	« »	-	Adv » N
Algériannité	N	Ctr	1	Cpt	2	-	-	-	Adj » N
Algéro-israélienne	Adj	Ctr	3	Nag	11	T	-	-	-
Amala	Adv	Sim	7	Cpt	24	-	-	-	-
Amour des fenêtres	N	Syn	3	Cpt	7	-	« »	-	-
Anti-Cappello	adj	Ctr	1	Cpt	1	-	-	-	N.prop » adj.
Anti-footeux	Adj	Ctr	7	Nag	24/1	-	-	-	-
Antijuif (-ive)	Adj	Ctr	2	Nag	1	-	-	-	-
Antinationaliste	Adj	Ctr	1	Nag	1	-	« »	-	-
Anti-israélien	Adj	Ctr	1	Nag	1	-	-	-	-
Anti-sioniste	Adj	Ctr	1	Nag	1	-	-	-	-
Applaudit-maître	N	Ctr	7	Nag	6	-	Tr+G+maj	-	-
Après-mondial (l')	N	Ctr	7	Cpt	6	-	Tr +G	-	Syn.pr é »N
Après-pétrole (l')	N	Ctr	4	Cpt	6	-	Tr+G	-	Syn.pr é »N
Arabes de l'intérieur	N	Syn	3	Agt	7	-	-	-	-
Assala (el)	N	Sim	6	Cpt	24	-	Maj+par.		
Auto-analyse	N	Ctr	7	Act	1	-	-	-	-
Bâathisme	N	Ctr	2	Cpt	24/6	-	-	-	-
Barra (el)	N , Adv	Sim	3/7	Crt	24	-	-	-	-

Barreaudages	N	Ctr	7	Crt	2	-	-	-	-
Bas-d'haut	N	Ctr	7	Eta	23	-	-	-	-
Berbériste	N	Ctr	1	Agt	24/2	-	-	-	-
Bibusse	N	Ctr	7	Cpt	23	-	Tr+G+maj	-	-
Blaça	N	Sim	1	Crt	9	-	-	-	-
Bogosse	N	Sim	7	Agt	12	-	-	-	-
Botox 82	N	Ctr	6	Cpt	18/6	-	Tr+maj+G	-	-
Cent chœur et sans reproches	N	exp	7	Eta	23	-	-	-	-
Chahid (un)	N	Sim	1	Agt	24	-	-	-	-
Chaouis	N	Sim	6	Agt	9	a	-	-	-
Cheb	adj	Sim	7	Agt	24	-	-	-	-
Chef mosquée	N	Ctr	5	Agt	6	-	« »	-	-
Chène	N	Sim	6	Crt	12	-	-	-	-
Chikh	N	Sim	7	Agt	17/24	-	-	-	-
Circuit du vieillissement national collectif	N	Syn	7	Cpt	7	-	-	-	-
Circulation de la balle	N	Syn	7	Act	23	-	-	+	-
Chouhada (les)	N	Sim	7	Agt	24	-	-	-	-
Clown rétroactif	N	ctr	1	Nag	6/18		Tr+Gr+maj		
Closed	V	sim	7	Eta	24	-	-	-	-
Cons-tants (les)	N	Ctr	7	agt	23	-	-	-	Adj »n
Couffin du ramadhan	N	Syn	5-8	crt	7	-	-	-	-
Croisade	N	Sim	2	cpt	23	-	-	-	-
Crypto-poètes (les)	N	Ctr	7	agt	6	-	-	-	-
Décennie noire	N	Ctr	8	crt	6/18	-	-	-	-
Derbouka gauloise	N	Ctr	3	cpt	6/19	-	-	-	-
Dinarant	Adj	Ctr	7	cpt	2	-	« »	-	-
Djazair (el-)	N.	Sim	6	cpt	24	-	maj	-	-
Djazeera (une)	N.	Sim	6	crt	24	-	maj	-	N.pr op » N.co mm.
Douminou	N	Sim	6	crt	9	-	-	-	-
EN	N	Ctr	6	agt	22			-	-
Equipe 82 (l')	N	Ctr	6	Cpt	17	-	-	-	-

Euro-payanisme	N	Ctr	2	cpt	6	-	-	-	-
Ex-Egypte	N	Ctr	2	crt	6	t	Maj	-	-
Ex-Egyptien	N	Ctr	2	agt	6	a	Maj	-	-
Facture de lumière (une)	N	Syn	8	crt	7/17	-	« »	-	-
Farik el-watani (el)	N	Ctr	6	agt	24	-	-	-	-
Faux frères (des)	N	Ctr	3	agt	6	-	« »	-	-
Fennecs (les)	N	Sim	6	agt	7/13	-	Maj	-	Nco mm. »N.p rop
Festivaille	N	Cpl	7	Cpt	10	-	-	-	-
Fille ghodbana (la)	N	Ctr	7	Agt	9	-	-	-	-
Fitna (el)	N	Sim	8	Cpt	24	-	-	-	-
Footballistique	Ad j	Ctr	6	Eta	2	-	-	-	-
Footez-moi la paix	V	Exp	7	Act	23	-	Tr+maj+ G	-	-
Frère intime	N	Ctr	7	Agt	16	-	-	-	-
Freud (un)	N	Sim	7	Agt	13	a	Maj	-	n.pro p »n. com m
Gouala (des)	N	Sim	7	Agt	24	-	-	-	-
Gazaouite	N	Ctr	2	Agt	2	a	-	-	-
Ghbina	N	Sim	7	Cpt	24	-	-	-	-
Ghezzal (un)	N	Sim	7	Agt	13	a	Maj	-	N prop. »n. com m.
Ghezzalovitch	N	Cpl	7	Agt	10	a	Tr +Gr+maj	-	N prop »n. com m
Hamza d'Errissala	N	Syn	6	Agt	17/ 2 4	a	-	-	-
Hand made	Ad j	Ctr	2	Act	24	-	-	-	-
Harga (une)	N	Sim	7	Act	24	-	-	-	-
Harraga	N	Sim	7	Agt	24	-	-	-	-
Hold-up	N	Ctr	6	Crt	24	-	-	-	-
Homme impair dont le visage est dans les mains (l')	N	Exp	7	Agt	18	a	Tr+g	-	-
Jar (le)	N	Sim	8	Agt	24	-	-	-	-
Jrarnia (les)	N	Sim	6	Agt	9	-	« »	-	-
Karkabou (le)	N	Sim	6	Crt	24	-	-	-	-

Kasma barbelée	N	Ctr	1	Crt	18/ 6				
Khadra (el)	N	Sim	6	Nag	24	-	-		-
Khallata (les)	N	Sim	7	Nag	24	-	-		-
Khir (el)	N	Sim	7	Cpt	24	-	-		-
Khobza (la)	N	Sim	7	Cpt	24	-	« »		-
Khodra (el)	N	Sim	4	Crt	24	-	-		-
Khorti (el)	N	Sim	7	Eta	24	-	-		-
Koul	adj	Sim	7	Crt	24	-	-		-
Léopards verts (les)	N	Ctr	6	Agt	18/ 6	-	-		-
Libido collective	N	Ctr	1	Cpt	18/ 6	-	-		-
Loukène	Co nj.	Sim	7	Cpt	24	-	Tr+G+ Maj		-
Machakil (les)	N	Sim	7	Cpt	24	-	-		-
Made in china	Ad j	exp	6	Cpt	17	-	« »		Syn. V » adj
Mais(un)	N	Sim	6	Cpt	13	-	-		Conj » N
Maître-mot	N	Ctr	1	Cpt	6	-	-		-
Marhaba	N	sim	6	Cpt	24	-	-	-	-
Marquer un zéro	V	exp	6	Cpt	18	-	« »		-
Maricaine (el)	N	Sim	3	Crt	24	-	-		-
Match moins trois heures (le)	N	Exp	7	Eta	17/ 16	-	« »		Syn. n » Adj
Membranité	N	cpl	6	Cpt	18	-	« »		-
Miaires kaïds (les)	N	Ctr	7	Agt	9	-	« »		-
Ministère des bus et des budgets de donations alimentaires	N	Syn	1	Agt	7	-	-		-
Ministres joueurs de flûtes	N	Syn	1	Agt	7	-	-		-
Mosquée collective	N	Ctr	1	Crt	6	-	-		-
Moumnine (les)	N	Sim	5	Nag	24	-	-		-
Nez (le)	N	Sim	6	Cpt	18	-	-		-
Nationalité régionale	N	Ctr	1	Cpt	17/ 6				
Non-anonymes	N	Crt	1	Nag	6/1 3	-	-		-
Non-moulé	N	Crt	1	Nag	6/1 3	-	« »		Adj »n
Onze (le)	N	sim	6	Agt	13	-	-		Adj »n
Onze nationalisé (le)	N	ctr	6	Agt	17/ 2				

Oualou (des)	N	Sim	7	Nag	24/ 13	-	-		Adv »N
Oued Hotbird	N	Ctr	6	Crt	9/ 18	-	Maj		-
Pieds de nez de l'histoire(les)	N	Syn	1	Cpt	18- 7	-	-		-
Placeuses politiques	N	Ctr	1	Nag	6	-	« »	-	-
Pleure le peuple et part le peuple	N	Exp	1	Act	23	-	« »	-	-
Poupulation (la)	N	Cpl	1	Cpt	10	-	« »	-	-
Que le meilleur perde	N	Exp	1	Cpt	23	-	Tr+G+m aj	-	-
Queue Faire	N	Exp	7	Act	23	-	Tr+G+m aj	-	-
Remake (un)	N	Sim	1	Act	24	-	-	-	-
Rien ne sert à courir tout est joué d'avance	N	Exp	1	Cpt	23	-	-		-
Rond-ballon (un)	N	Ctr	6	Cpt	23	-	-	-	-
Rondelet compte en banque	N	Syn	4/7	Crt	23	-	-	-	-
Rouaroua (un)	N	Sim		Agt	13	a	Maj	-	-
Roukhsa (une)	N	sim	7	Cpt	24	-	G+Tr	-	-
Rumeur de café	N	Syn	7	Crt	7	-	-	-	-
Sans-droit (les)	N	Ctr	7	Agt	6	-	-	-	-
Sans-vie (les)	N	Ctr	7	Agt	6	-	-	-	-
Savoir faire des enfants (le)	N	Exp	7	Cpt	7	-	« »	-	-
Savoir la poterie très fragile	N	Syn	7	Cpt	7/1 2		« »	-	-
Services (les)	N	Sim	1	Agt	17	-	« »	-	-
Si	N	Sim	1	Agt	24	-	-	-	-
Sidi dz	N	Ctr	7	Crt	9	t	Tr	-	-
Slalom hygiénique	N	Ctr	6	Cpt	8	-	-	-	-
Taxieur	N	Ctr	7	Agt	2	-	-	-	-
Technef (le)	N	Sim	7	Cpt	24	-	-	-	-
Tlemcéniens (des)	N	Ctr	8	Agt	9	a	Maj	-	-
Toujjar (les)	N	Sim	7	Agt	24	-	-	-	-
Trans-islamiste	Ad j	Ctr	2	Agt	6	-	-	-	-
Tourister (se)	V	Ctr	8	Act	2	-	« »	-	-
Un (un)	N	Sim	6	Cpt	13	-	Maj	-	-
Verts (les)	N	Sim	6	Agt	17	-	Maj	-	-
Victimiser (se)	V	Crt	7	Act	2	-	« »	-	-
Vingt-temps	Ad v	Cpl	7	Cpt	23/ 16	-	« »	-	-
Yadjouz	V	Sim	5	Cpt	24	-	-	-	-

2-2-1-Les lexies obtenues par détournement:

- *Pleure le peuple et part le peuple*: est par détournement de l'expression " du peuple et pour le peuple"
- *Rond-ballon (un)*: par figement et détournement de "un ballon rond"
- *Rien ne sert à courir tout est joué d'avance*: de l'expression "Rien ne sert à courir, il faut partir à point"
- *Poupulation*: détournement issu des mots population et poux
- *Que le meilleur perde*: détournée de " que le meilleur gagne"
- *Vingt-temps* : détournement et figement de " vingt ans"
- *Foutez-moi la paix*: issue par détournement de la phrase " Foutez-moi la paix"
- *Facture de lumière*: extension de sens et détournement de " facture d'électricité"
- *Cent cœur et sans reproches*: par détournement de "sans cœur et sans reproche", recueil de nouvelles écrit par Monique Proulx
- *Queue Faire*, détournement par défigement de l'expression " Faire la queue"
- *Chène*: du mot "Chaîne"
- *Festivaille*: de "festival"
- *Bas-d'hauts*: de "badauds"
- *Cons-tants*: de "constants"
- *Circulation de la balle*: à partir de "circulation routière"
- *L'âge d'avant les chiffres*: détourné de "l'âge avant la pierre"
- *Rondelet compte en banque*: de " rendement de compte bancaire"
- *Bibusse*, issu de "Bibus" (un réseau de transport public en France)

2-2-2-Les lexies obtenues par hybridation:

A- types d'hybridation : nous pouvons extraire trois types des formes hybrides:

La forme "a": -adjonction d'un élément français et d'un élément arabe, tels que : *une fille ghodbana, couffin du ramadhan*.

- adjonction d'élément arabe (ou berbère) à un élément français, comme : *une derbouka gouloise, les miaires kaid, arabité, tlemcéniens, gazaouite, dinarant. un jar commerçant, berbériste, baâthisme. adhan du ramdhan, sidi dz.*

- élément arabe et élément anglais (ou autre). comme: *Oued hotbird, Ghezzalovitch.*

La forme "b": élément arabe subis l'influence de la langue française: *des jars*

La forme "c" élément français subissant l'influence de la langue arabe: *bogosse, (el) miricaine, douminou, jrarnia, bnoka, blaça.*

B- lexies issues de l'arabe et L'anglais

- les néologismes de l'arabe (dialectal ou classique): *amala, assala, barra, achikak, cheikh, cheb, chaouis, chouhada, el- djazayer, farik el-watani (el), gouala (les), Djazeera (une), ghbina, ghezzal (un), harga (une), harrag, jar, khadra, khallata, khir, khobza, koul, loukène, karkabou, machakil, marhba, moumnine, , roukhssa, si, tachnef, tojar, yajouz.*

- Les néologismes de l'anglais: *hold up, made in china, remake, closed, hand made.*

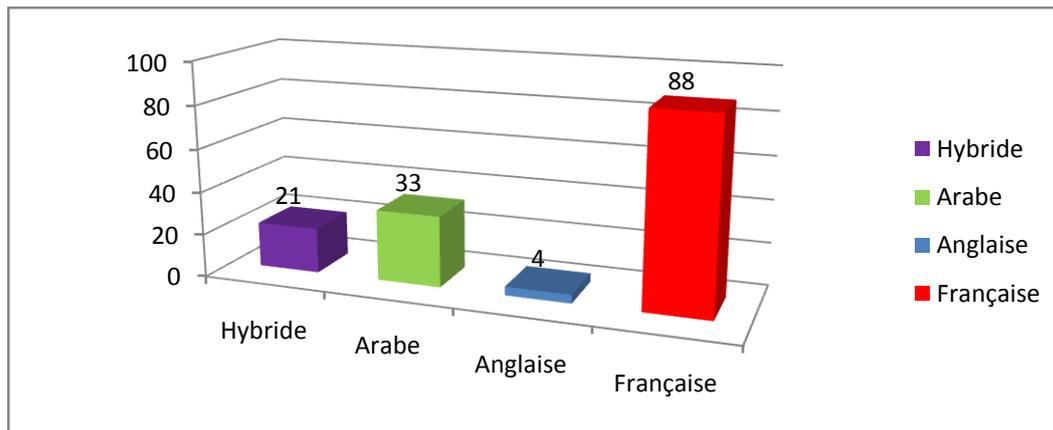


Figure n° 3 :l'origine des lexies

3- Commentaire et analyse des résultats obtenus:

Cette étude des néologismes retrouvés dans la presse algérienne d'expression française écrite, permet de dire que des procédures de création très variés sont employés. Certaines lexies, intéressantes du point de vue formel et sémantique, vont être analysées séparément, c'est surtout le cas des néologismes issus d'hybridation.

A travers ces classements, les résultats dégagés révèlent plusieurs points que nous pouvons synthétiser comme suit:

3-1- La colonne (2) : la catégorie grammaticale

D'après les proportions obtenues, les noms devanent toutes les autres catégories présentent avec un pourcentage 83,22%, une suprématie absolue, ce qui explique le besoins des journalistes de la presse à nommer les réalités pour décrire le monde d'événements. En deuxième position c'est les adjectifs avec une proportion de 8,05% , justifié par la nécessité de décrire les qualités et les défauts des objets et des notions soulevés dans les deux chroniques. En troisième lieu, c'est les verbes avec un emploi plus au moins restreint par rapport aux noms et adjectifs 4,69%, ce fait est justifié par le genre de la chronique qui décrit beaucoup plus les comportements et les habitudes des membres de la société. On constate aussi une présence faible des adverbes 2,01% et conjonctions 0,67%.

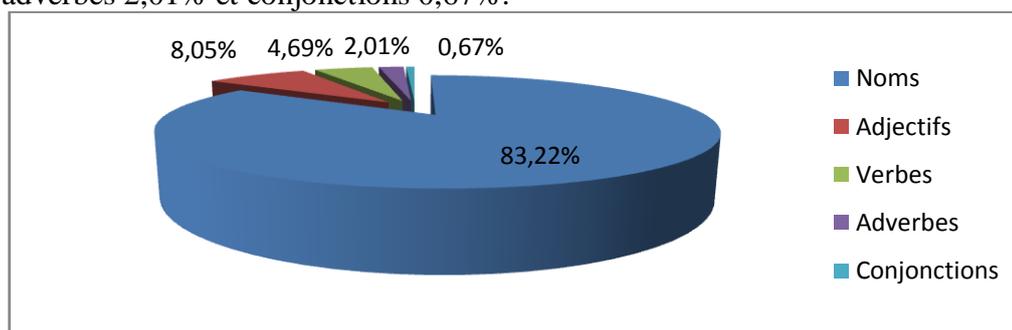


Figure n° 4: La catégorie grammaticale

3-2-La colonne (3): Type de lexie.

Les types de lexies sont représentés selon les pourcentages suivant: les construits en 38,92%, les simples 34,89%, les expressions en 11,40%, et puis les synapsies en 9,39% et les complexes non-construits de 5,36%. On constate bien que la néologie par formations des lexies construites en application des règles de construction des mots (RCM) est bien fortuite, ce qui laisse qualifier le processus de création par construction de régularité et productivité

dans les textes journalistiques. Ces lexies sont résultant d'un ensemble de procédés néologiques morphologiques, dont le sens est déductibles des parties de la construction. les lexies issues de ce type sont formés par voie dérivationnelle ou compositionnelle.

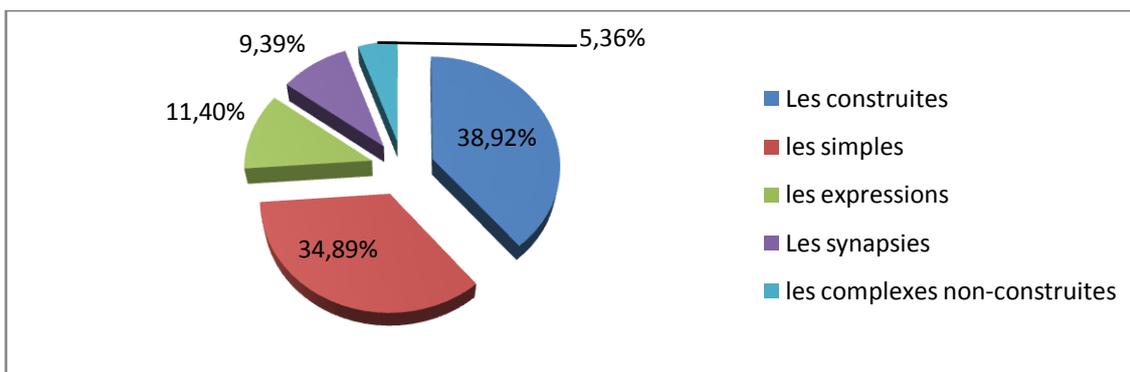


Figure n° 5: Les types de lexies

Les lexies simples ou ce qu'on appelait "les mots" sont dans la majorité des emprunts, de l'arabe classique ou dialectale, et de l'anglais, empruntés de leur langue d'origine (simple, construit , et même en flexion), mais cela ne peut nier la présence de lexies simples en français comme: *Verts*, *le nez* , *fennecs* dont le sens est en métaphore ou métonymie par rapport à sa signification dans le dictionnaire, et des lexies simples par trans-catégorie comme *mais*, *raouraoua*, *freud*, *ghezzal*.

Les expressions, les synapsies et les lexies complexes sont représentés par une proportion de 26,15 qui est très proche de celle des simples ce qui prouve que les chroniqueurs puisent de toutes les formes disponibles dans le français en mettant en œuvre leur compétence langagière et leur performance de la manipuler selon les variétés de situations qu'ils devaient décrire et analyser. Les synapsies qui figure généralement dans les formations de termes de spécialité, elle y sont présentes en touchant le quotidien non spécialisé, tantôt pour répondre à des situations communicationnelles difficiles, tantôt pour la nature humoristique de la chronique, titre d'exemple , nous citerons: *ghezzalovitch* (mot valise de *Ghezzal* et *Ibrahimovitch*), le défigement de certaines expressions figées: *Footez-moi la paix*, *Cent chœur et sans reproches*, *le slalom hygiénique*, *le savoir faire des enfants*, *rumeur de café*, *pleure le peuple et part le peuple*, *ministres joueurs de flûtes*, etc.

3-3-Colonne (4) : le champ sémantique

A partir des résultats obtenus, nous disons que les néologismes sont en présence dans divers domaines de la vie. la néologie se voit plus productive dans le domaine des comportements sociaux et humains avec une proportion de 36,91%, ainsi que le champ sémantique du domaine culturel qui bien représenté avec un pourcentage de 26,66% sur un ensemble de 146 lexies néologiques. Le domaine couvrant la politique intérieure algérienne constitue 17,33% du corpus, tandis que les domaines de la politique internationale et extérieure sont représentés par la proportion de 4,66% pour chacun. Le domaine religieux, renvoie à 4,69% de l'ensemble des lexies, tandis que les domaines des faits de société et économique sont représentés par les proportions de 2,66% et 2%.

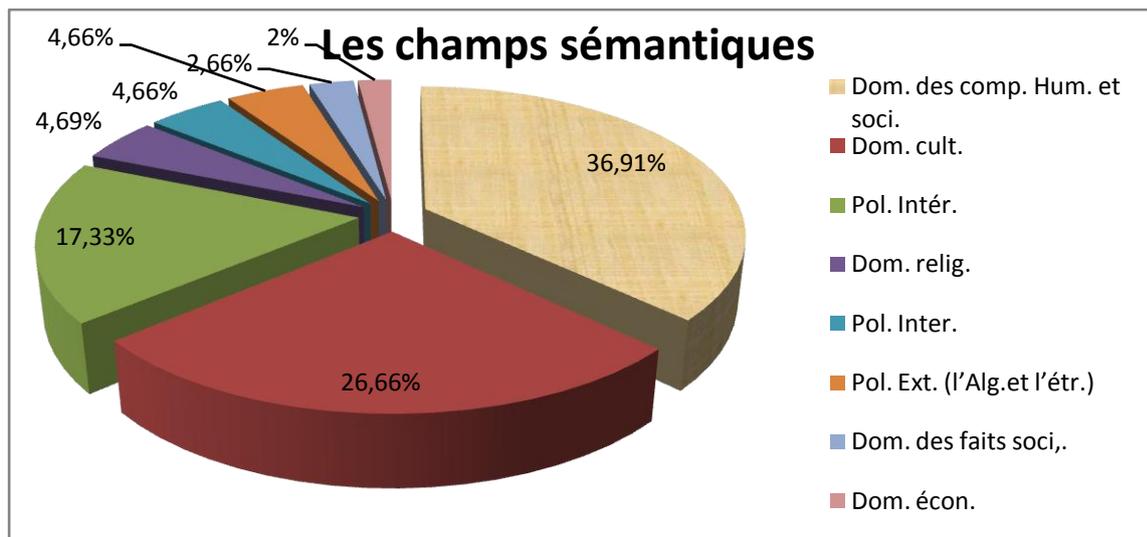


Figure n° 6

La grande dominance du domaine des comportements sociaux et humains est tout à fait prévue, car nature de la chronique l'implique, puisque le chroniqueur ne se suffit pas à la simple description mais il passe à l'analyse et l'explication pour mettre en évidence les problèmes vécus de l'algérien comme : la cherté de la vie, le chômage, le problème de mariage, l'hygiène, à l'instar de : *des oualou*, *un slalom hygiénique*, *les non-anonymes*, *les sans-vie*, *savoir faire la poterie très fragile*, *le match moins trois heures*, etc

Les lexies correspondant au domaine culturel, recouvrent tout ce qui est lié à l'identité algérienne et à la mentalité des Algériens, à titre d'exemples: *le nez*, *el-khadra*, *marhaba*, *marquer un zéro*, *el assala*. Ainsi que le domaine du football qui a fait l'écho avec la participation de l'équipe nationale à la coupe du monde, cet événement si important à régénérer plusieurs néologismes, comme: *Le onze*, *le onze national*, *le onze nationalisé*, *EN* (équipe nationale), *les léopards verts*, *les Verts*, *les fenecs*, *un ghezzal*, *un rouaraoua*, *le botox 82*, etc.

Les lexies renvoyant au domaine de la politique intérieure sont en liaison avec les faits politiques relatés durant la période étudiée, nous citons: la demande de M'henni pour l'indépendance de la Kabylie, l'anarchie au niveau du gouvernement algériens, nous citons comme exemples de lexies, *un Clown rétroactif*, *les placeuses politiques*, *Ministère des bus et des budgets de donations alimentaires*, *une libido collective*, *la mosquée collective* etc. Quant au domaine de la politique extérieure, les lexies néologiques marquent beaucoup plus les relations qu'entretient l'Algérie avec le monde extérieur, tels que, *Achkikak* qui est censé être un emprunt main en fait s'agit d'un néologisme à la fois dans la langue arabe et française car il s'agit d'un mot valise issu de "*achkiaa*" qui veut dire frères et "*chikak*" qui veut dire "désaccord" en arabe, ceci dit que le sens global de cette lexie est bien "frères en désaccord". Cette lexie est créée en vue de décrire la relation de l'Algérie avec l'Égypte. Une autre lexie *Derboukas gauloises* qui est relative à la politique entre l'Algérie et la France.

3-4- Colonne 5: les traits de sous- catégorisation syntaxico-sémantiques des lexico-néologiques

Les proportions obtenues, nous montrent que la plupart des néologismes employés servent à dénommer des abstractions et des objets concrets, à titre d'exemple: *Oued Hotbird* qui est formée de la lexie emprunté de l'arabe "*oued*" qui veut dire "la rivière" avec un sens métaphorique "de se laisser emporter par le courant de la rivière", "pour avoir le sens de se

laisser emporter par les chaînes satellites Hotbird" avec tout ce qui accompagne "Hotbird" de connotations négatives. D'autres lexies: *Pieds de nez de l'histoire, Sidi dz.*

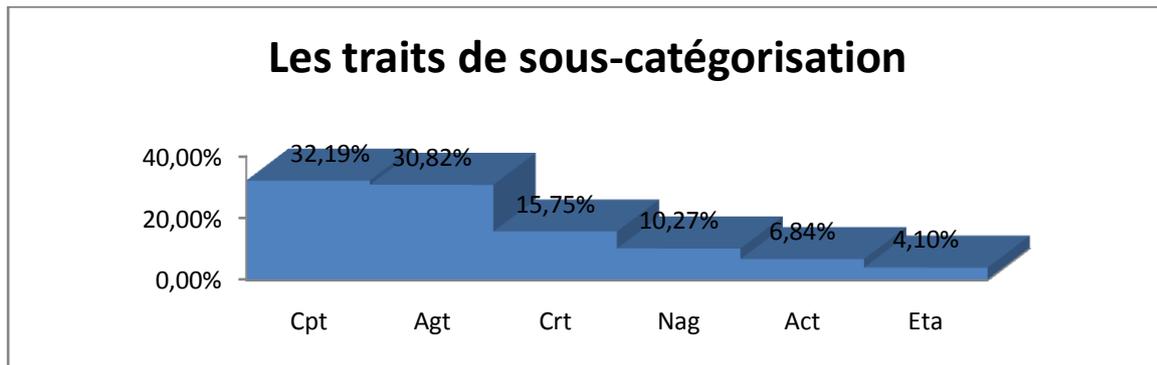


Figure n°7

La forte présence de dénominations humaines relève de l'importance accordée par les chroniqueurs à l'être humain et à sa manière d'être dans la société algérienne en particulier et le monde en entier, ce qui nous a aussi donné l'occasion de recenser un bon nombre de lexies d'action ou d'état pour accorder à tout cela un jugement de valeur., à titre d'exemples: *remake, closed, footballistique, membranéité, etc*

3-5-Colonne 6: Les matrices lexicogéniques

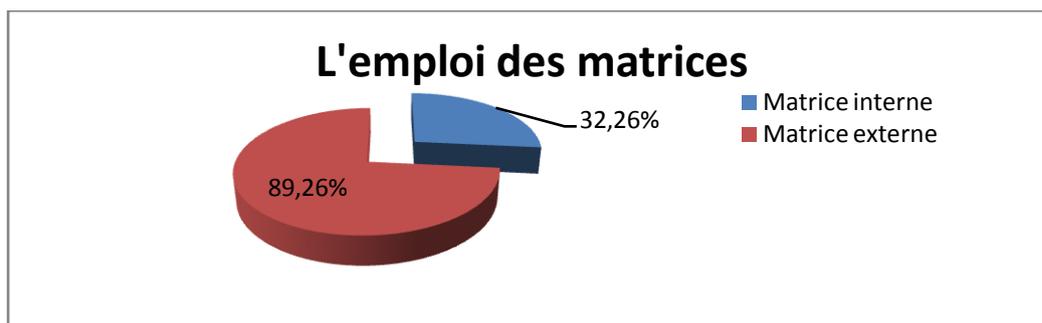


Figure n°8

L'utilisation de la néologie dans le chronique journalistique est très varié et productif, le nombre de lexies néologique retrouvées est de 149 , tandis que le nombres des procédés néologique employés est de 182, car il arrive que le journalistique emploi plus q"un procédé pour la création de la lexie néologique.

Les proportions nous montrent que 89.26% des néologismes sont due de la matrice interne et uniquement 32,26% est résultant de la néologie externe, paradoxalement à ce qui se disait que le français en Algérie empruntait plus que construisait.

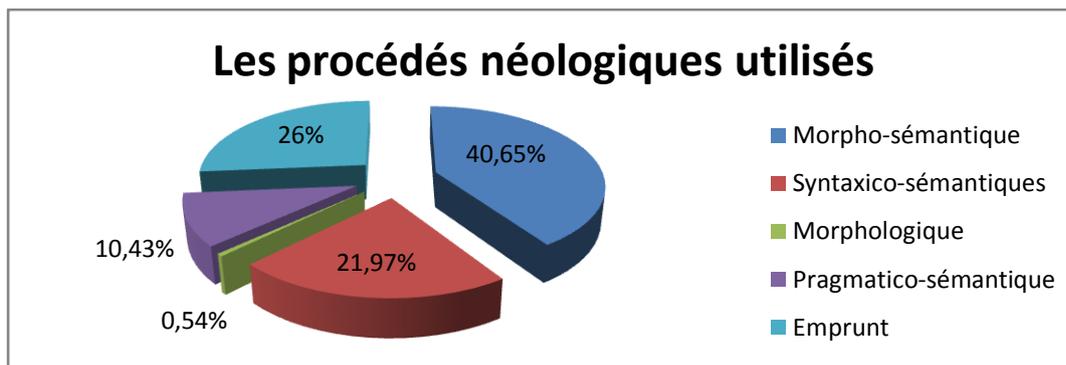


Figure n°8

Le procédé le plus productif est bien la composition comme le montre les résultats suivants:

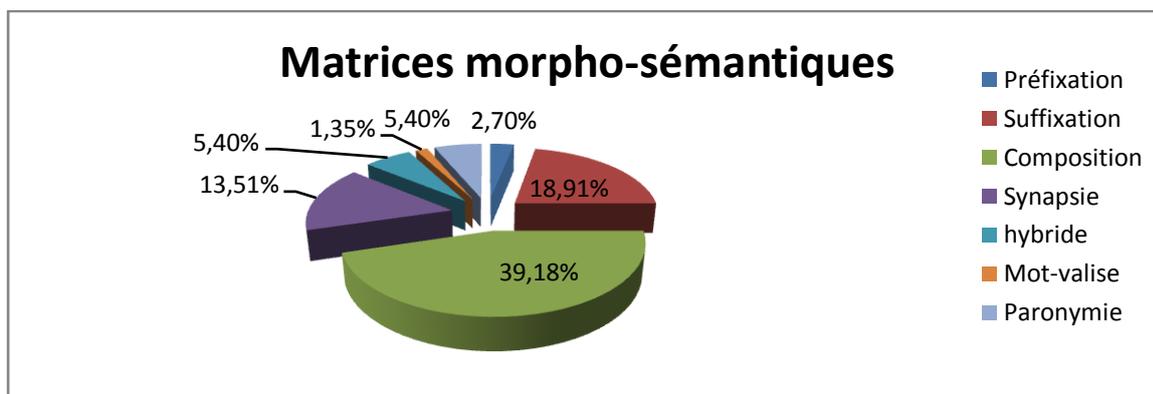


Figure n°9

Les lexies composées trouvées sont parfois avec un trait d'union et parfois sans. Ce qui justifie la productivité de ces procédés est peut être bien sa facilité vis à vis des autres. Exemples: *crépto-poète, mosquée collective, applaudit-mâitre, après-mondial, après -pétrole, etc.*

Les emprunts passe en deuxième classe, dont il s'agit des mots empruntés à l'arabe ou à l'anglais. les néologisme provenant de la langue arabe véhicule l'identité des inventeurs lexicologiques, tels que: *moumnine, khir, khodra, khellata, cheb, chikh, etc.*

Le détournement est aussi bien présent dans notre corpus avec un bon nombre de lexies détournées, qui varient entre : proverbe, phrase célèbre, titre d'ouvrage, ou de simples mots, exemple: *Cent chœur et sans reproches, Que le meilleur perde, bibusse, queue faire, etc.* Ce qu'on peut déduire de cela, c'est bien, la grande manipulation de la langue et la bonne maîtrise des stratégies discursives chez ces chroniqueurs de presse.

L'affixation est bien aussi représentée dans notre corpus, on en retient un bon nombre de néologisme, comme : *tourister, se victimiser*. Nous signalons que le procédé de suffixation est beaucoup plus productif que la préfixation dans la mesure où il est à créer dans d'autres catégories que celle de la base et d'en changer aussi le sens. Ces résultats nous ont un peu surpris car on s'attendait à ce que l'affixation soit le procédé le plus utilisé par nos chroniqueurs pour créer des lexies néologiques, exemples: *auto-analyse, anti-Cappello, dinarant, footballistique, etc.*

La conversion d'une catégorie ou sous-catégorie est aussi si présente, exemple, *mais* (conj.) devient un *mais* (nom), *Rouaraoua, Freud, Ghezzal* devenant nom commun précédé

d'un article "un" pour désigner par extension de sens un stéréotype, l'article indef. *un* lui même se nominalise.

La synapsie ou le syntagme lexicalisé a fait l'objet d'une néologie à plusieurs reprises, comme dans, *le circuit du vieillissement national, Ministère des bus et des budgets de donations alimentaires, rumeur de café, l'âge d'avant les chiffres etc.*

Les mots valises ont eu leur part aussi de notre étude, car leur emploi fait preuve d'une excellente manipulation langagière que nous considérons comme formation bien réfléchie, exemples: *Ghezzalovitch, Achikak, pouplulation festivaille, etc.*

Une seule lexie est issue de la compocation, c'est bien : *algéro-israélienne*. le mme nombre est celui de la siglaison dans la lexie *EN*.

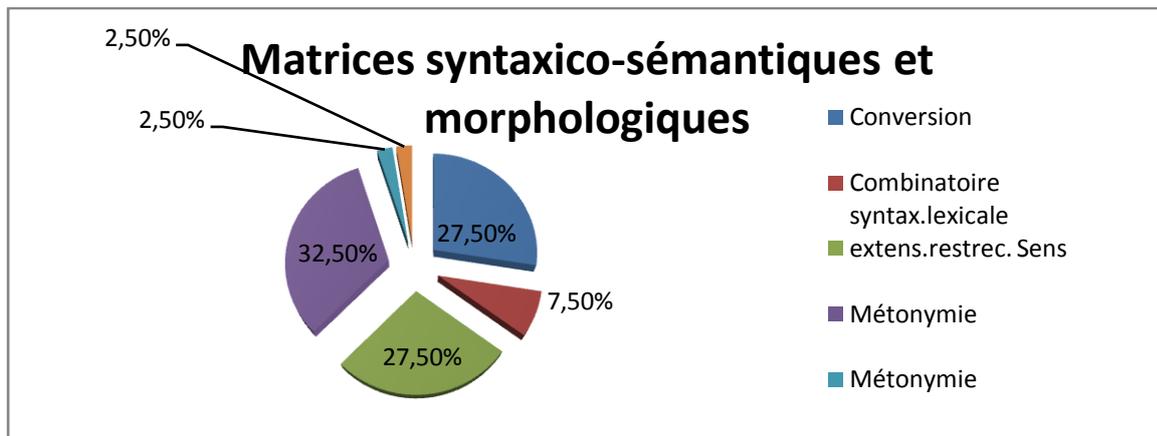


Figure n°10

3-7-La colonne (8) : Présence des marques typographiques

Les chroniqueurs, pour mettre en relief leurs lexies néologiques les emploient accompagnées de certains caractères typographiques afin de les différencier du reste du texte ou parfois montrer une distance à son encontre. Nous avons trouvé 99 lexies sans mise en relief typographique, et 50 lexies néologique mises en relief typographiquement; les guillemets sont les plus employé puis viendront le caractère en majuscule, le titralisation accompagnée du caractère gras et la majuscule, en dernière position; la titralisation et uniquement le caractère gras.

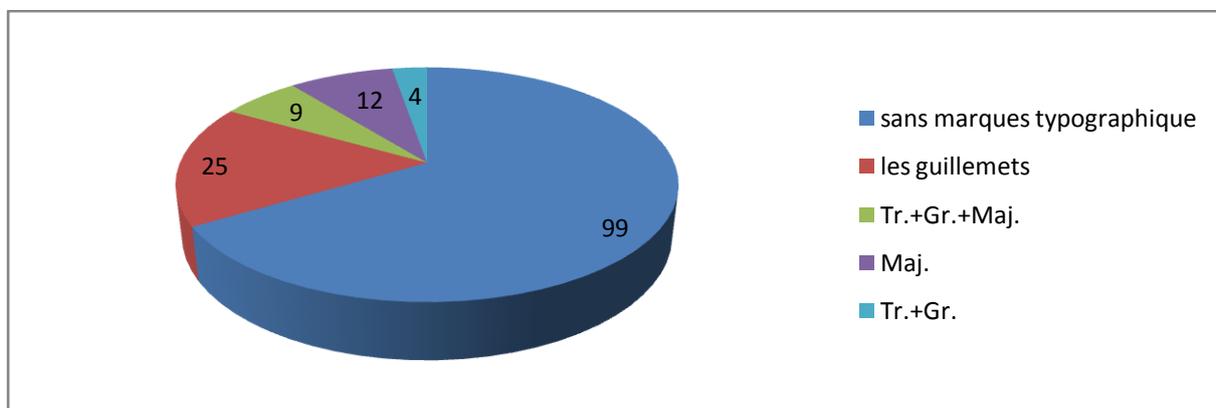


Figure n°10:La présence de marques typographiques

Pour ce qui des colonnes 9 et 10: deux lexies seulement étaient suivies d'un commentaire explicatif : *la balle de circulation*, *Achikak*. La dernière colonne témoigne de la présence des transferts de catégories grammaticale sous influence du contexte, un bon nombre de lexie avait subies cette trans-catégorisation.

L'observation de la grille d'analyse des néologismes journalistique, nous fait déduire plusieurs points, dont nous citons que ceux qui ont plus d'importance par rapport à la problématique envisagée dès le départ:

- l'étude descriptive et analytique nous montre à quel point est dynamique et diversifiée la néologie chez les auteurs des deux chroniques, ce qui représente une catégorie du français pratiqué en Algérie.

- les deux chroniques étudiés ont fait preuve inattendu auer les pratique néologique se sont faites sur des bases lexicales françaises, ce qui nie complètement qu'elle soit fondées d'hybridations ou d'emprunts. Car le nombre des lexies néologiques retenues de cette recherche est -dans la majorité - fondées sur des bases lexicales d'origine françaises et les mots hydriques sont minoritaires.

- La nature grammaticale et fonctionnelle des lexies néologiques obtenues montre bel et bien que le procédés néologiques ne se centralisent pas sur la nominalisation mais elle touche à un bon nombre de catégories. A l'instar de la diversité des procédés néologiques utilisés qui sont très variables dans la matrice externe comme dans la matrice interne, même les moyens néologiques les plus compliqués comme les mots valises, les détournements et les synapsies (qu'on employées généralement dans les langues de spécialité) font usage dans la créativité de ces néologismes dans les deux chroniques envisagée.

- Les procédés utilisés dans la néologie des lexies obtenues témoignent de la grande compétence de manipulation de la langue ainsi d'une bonne maîtrise des stratégies discursives impliqué par la nature de la chronique et du rôle médiatique à accomplir.

La présence d'une variabilité de codes témoigne de la situation plurilingue de la société algérienne et que cette néologie dans la presse n'est qu'un résultat naturel des langues en contact.

¹- REY A.: *Néologisme, un pseudo-concept ?*, in Revue Cahier de lexicologie n°28,1976, cité par PALLAUD B., *La transgression et la variation*, in Revue Marges linguistiques, N° 8, sur : <http://www.marges-linguistiques.com>, pp.77-78, retrouvé le 11/02/ 2008

²- Le concept et la dénomination RCM ainsi que le principe d'associativité du mot sont également empruntés aux travaux de D.Corbin.

³-CORBIN D., *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, Klincksieck. 1987.

⁴-SABLAYROLLES J-F., *la néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de production néologiques récente*, Honoré Champion, Paris, 2000, p.270

⁵ - *Ibid*, p. 270

⁶ - SABLAYROLLES J-F. , *Op. cit.*, pp.43-45